

APUNTES SOBRE LA VIDA Y DOCTRINA POLÍTICA DE SUN YAT-SEN: UNA MIRADA DESDE OCCIDENTE

Juan Sanmartín Bastida
Universidad Providence

RESUMEN

Este artículo explica y comenta la vida y doctrina política de Sun Yat-sen, la cual constituye fundamentalmente una guía ideológica para el proceso de construcción y diseño del Estado republicano sustituto del milenario imperio chino y la acción de gobierno durante y después de dicho proceso, terminado con la instauración de una democracia y su correspondiente constitución. *Sanminzhuyi*, los llamados “Tres Principios del Pueblo”, es la parte principal y más conocida de esa doctrina, pero no la totalidad de la misma. Las explicaciones y comentarios sobre ella se centran en especial en el “principio de la democracia”, con el que tienen relación las partes de las enseñanzas de Sun no

incluidas normalmente en sus discursos y escritos sobre *sanminzhuyi*, aunque también prestaré debida atención a sus conceptos de nación y nacionalismo chinos. La biografía política de Sun será igualmente explicada y comentada, al influir en su doctrina las experiencias y sucesos que vivió y porque en sí misma resulta de gran interés para entender hasta qué grado es correcto considerarlo como Padre de la Patria de la República de China. Y todo ello se hará con una “mirada desde Occidente”, poniendo en relación lo explicado y comentado con la democracia, la nación y el nacionalismo en el pensamiento político occidental de la época.

La doctrina política de Sun Yat-sen es esencialmente una guía ideológica para el proceso de construcción y diseño de un Estado pretendidamente democrático, la República de China sustituta del imperio manchú de los Qing, y la acción de gobierno en él durante y después de

la conclusión de ese proceso. La parte más importante de su doctrina se encuentra en lo que el fundador del Kuomintang, KMT, llamó *sanminzhuyi* 三民主義, expresión que el Gobierno autoritario del partido, primero en China y luego en Taiwán, tradujo oficialmente al español como “Tres Principios del Pueblo” y con palabras de idéntico significado en las otras lenguas europeas. *Sanminzhuyi* describe cómo debería ser la acción de gobierno en la República en relación a tres grandes asuntos, sobre los que se ocupa cada uno de los principios, traducidos también oficialmente por el KMT y su Gobierno como principio del nacionalismo, principio de la democracia y principio del “bienestar del pueblo”. Los Tres Principios se convirtieron en la ideología del KMT en 1919, cuando se fundó el partido, y en los fundamentos ideológicos del Estado en 1947, cuando se aprobó la Constitución de la República de China. El resto de su doctrina se centra en el otro aspecto de la misma, el proceso de construcción del Estado y de diseño de sus principales instituciones políticas desde un inicial periodo de gobierno militar hasta la instauración de una democracia con su correspondiente constitución; un proceso llamado “revolución china” en la que la caída de la última dinastía imperial era solamente su punto de partida, y que tiene por tanto estrecha relación con el concepto de democracia expuesto en *sanminzhuyi*. Sun no escribió ningún libro sobre su doctrina, que expuso solo en conferencias, publicaciones propagandísticas y documentos del KMT, los cuales muestran cambios en ella y problemas de contradicciones y falta de claridad en algunos aspectos que dejaría sin resolver antes de su muerte en 1925. En esos discursos y escritos solía explicar por separado en qué consistía *sanminzhuyi*, el proceso de construcción del Estado de acuerdo a su concepto de democracia y la estructura institucional de la República. Los cambios en la doctrina de Sun a lo largo de su vida política estuvieron influenciados por varias experiencias y sucesos, y su biografía resulta también

por sí misma de gran interés para conocer mejor hasta qué grado es adecuada su consideración como Padre de la Patria en la República de China reducida desde 1949 a Taiwán y como una de las grandes figuras de la historia posimperial del país en la República Popular.

Este artículo comienza así con una biografía política de Sun, para después centrarme en sus conceptos de nación china y nacionalismo y más especialmente de la democracia, pues los temas relacionados con ella constituyen la mayor parte de sus enseñanzas; he preferido exponer primero su idea de nación y nacionalismo chinos porque creo que ello contribuye a entender mejor su idea de la democracia. El “bienestar del pueblo” fue un principio que apenas explicó, y será el único aspecto de *sanminzhuyi* que no será tratado en este artículo.

Tanto en la biografía como, en mayor medida, los apartados dedicados al nacionalismo y la democracia, hago comentarios y presento argumentos que no he encontrado en todas las obras que tratan sobre su vida y doctrina que he podido consultar, por lo que considero que este artículo aporta novedades para comprender mejor la figura de Sun en la China de su época y de ahora y su pensamiento. Para la explicación y comentarios de su doctrina he acudido a los textos originales en chino de los discursos de Sun y documentos redactados por él o a los que dio el visto bueno, pues opino que demasiados autores usan traducciones al inglés aprobadas por el KMT que distorsionan parte del significado de sus palabras. Todas esas explicaciones y comentarios serán hechas desde el punto de vista de un politólogo e historiador occidental que considera y cree que ha demostrado tener un buen conocimiento de la realidad de la China republicana anterior al final de la guerra civil y de Taiwán durante el siglo XX, así como un nivel de chino adecuado para la comprensión de esos textos, pero que no se considera un sinólogo ni más en concreto un especialista en la filosofía política y social china. No esperen de este artículo, por tanto, algo que además no es

su objetivo, exponer la doctrina de Sun en relación, por ejemplo, con Confucio o Lao-Tse. Para ello ya existen muchas obras y muy buenos autores. Esperen solo una “mirada desde Occidente”.

1. UNA BREVE BIOGRAFÍA POLÍTICA DE SUN YAT-SEN

Sun Yat-sen (1866-1925) pasó su infancia y juventud en tres lugares diferentes: la aldea de la provincia de Cantón donde nació y la ciudad del mismo nombre; la cercana Hong Kong; y el entonces semiindependiente Reino de Hawaii. Recibió una educación tanto culturalmente china como occidental, pues estudió secundaria en una escuela de Honolulu dirigida por misioneros británicos anglicanos, donde aprendió inglés y se convirtió al cristianismo, y adquirió el título de médico por la universidad de Hong Kong dedicada a formar a alumnos chinos en la medicina occidental; una educación al alcance de un ínfima minoría de sus compatriotas, en una época en el que la adquisición de unos completos estudios de primaria ya eran todo un privilegio¹.

La vida política de Sun comenzó en 1894, cuando junto a otros jóvenes revolucionarios fundó el pequeño grupo secreto *Xingzhonghui* 興中會, “Sociedad para la Regeneración de China”, con el objetivo de derrocar al imperio Qing y sustituirlo por una república que librase al país de la situación semicolonial en la que se encontraba por los privilegios que en él tenían las grandes potencias extranjeras. Justo un

[1] Sun empleó varios nombres durante su vida, algo típico entre los chinos, pero sería conocido en el extranjero por el que utilizó en la universidad, transcrito al alfabeto latino según su pronunciación en cantonés: Sun Yat-sen 孫逸仙 -*Sun Yishi* en mandarín-; el KMT también promocionaría únicamente ese nombre del fundador del partido en su propaganda en el exterior Siempre precedido de la abreviatura de doctor, dr., para darle más prestigio, aunque Sun apenas ejerció la medicina. En China primero y luego también en Taiwán, desde comienzos de su etapa como líder político, a Sun se le conoce con otro nombre, *Sun Zhongshan*, 孫中山, aunque él siempre prefirió firmar sus escritos con que recibió en su niñez de su primer maestro en la escuela rural de su aldea natal, *Sun Wen* 孫文.

año después intentaría sin éxito iniciar en Cantón una revuelta contra el régimen manchú. No tuvo éxito y Sun hubo de exiliarse en Japón hasta finales de 1911. Durante ese tiempo fuera de su país viajó también por Estados Unidos y Europa, donde entraría en contacto con la política y el pensamiento occidental, lo que le llevaría a estudiar desde la antigua filosofía griega hasta el liberalismo y el marxismo. En 1905 la *Xingzhonghui* se fusionó con otros grupos secretos revolucionarios que habían ido creándose desde el comienzo del siglo, para formar uno nuevo y mayor, *Zhongguo Tongmenghui* 中國同盟會, “Sociedad de la Alianza de China”. En el mismo año, primero en un discurso a estudiantes chinos en Bruselas y posteriormente en la publicación propagandística de la *Tongmenhui*, *Minbao* 民報, “Periódico del Pueblo”, Sun presentó un primer esbozo de lo que llamaría luego *sanminzhuyi*. En 1908 la *Tongmenghui* hizo público en *Minbao* el *Plan para la revolución -Geming Fanglue* 革命方略- de Sun, que describió por primera vez el proceso de revolución china, de construcción del Estado republicano desde un inicial periodo de gobierno militar a uno constitucional, pretendidamente democrático².

El 10 de octubre de 1911 se desencadenó finalmente la revuelta que pondría fin al imperio, aunque ya antes de que terminara con éxito Sun fue elegido presidente del Gobierno Provisional de la República de China por una asamblea de líderes revolucionarios que votaron en representación de cada provincia del país, y en función de ese cargo proclamó el Estado el 1 de enero de 1912.

El KMT se basaría en parte en estos dos hechos y su supuesto liderazgo en el levantamiento de octubre y el conjunto del movimiento

[2] La *Tongmenghui* llegó a publicar 26 números de *Minbao* 民報 entre 1905 y 1910. Se pueden consultar en: http://tao.wordpress.com/browse_o.aspx?11_id=4&12_id=839017. Ver *Plan para la revolución* en: <http://sunology.culture.tw/cgi-bin/g32/s1gsweb.cgi?o=dcopus&s=id=%22ES000000001%22.&searchmode=basic>

revolucionario hasta su muerte en 1925 para elevarlo a la categoría de Padre de la Patria. El otro motivo que justificaba tal consideración era la definición de *sanminzhuyi* como los fundamentos ideológicos de República que el KMT hizo que recogiera la Constitución de 1947. La realidad, sin embargo, es que Sun no participó en una revuelta ocurrida cuando él estaba de viaje por EE UU y Europa, que como señala Bergère “aunque su nombre está firmemente asociado con la revolución de 1911” ninguna acción realizada por él “afectó en modo alguno a la cadena de eventos que condujeron a China de la monarquía imperial a la república”, y que -como se comprobará en los siguientes párrafos- hasta ya comenzada la década de 1920 se le trató generalmente como un *primus inter pares* dentro del movimiento revolucionario y no como un líder de autoridad incuestionable. En algunos momentos, además, ni siquiera gozó de tal estatus³.

Ni ese Gobierno Provisional ni la proclamación de la República forzaron a abdicar al último emperador, Puyi, pues este solo se resignó a hacerlo cuando el comandante de su mayor ejército, Yuan Shikai, le retiró su apoyo el 12 de febrero de 1912. Para ello, Sun tuvo que negociar con el general y prometerle que le cedería la presidencia si se unía a la rebelión. Con objeto de evitar una dictadura de Yuan, los revolucionarios formaron un Senado Provisional que además de sancionar su nombramiento aprobó una constitución también provisional basada en la de la Tercera República Francesa, por lo que establecía una democracia parlamentaria en la que el primer ministro tenía la mayor parte del poder ejecutivo y se garantizaban todos los derechos y libertades del liberalismo occidental. Se aprobó el 8 de marzo, dos días antes de declarar a Yuan como presidente⁴.

[3] Bergère (1998): 245.

[4] Bergère (1998): 235-236, A. Wells (2001): 39.

En agosto de 1912 la *Tongmenhui* formó un partido junto a otros que ya se habían fundado en los primeros meses del año: el *Guomin Dang*, “Partido del Pueblo del País”, uno de los dos antecedentes del KMT⁵. La persona que impulsó la creación del partido y negoció para conseguirlo con los dirigentes de esas otras organizaciones no fue Sun, que de hecho no tuvo ningún papel en ello, sino quien se convirtió en el verdadero líder del *Guomin Dang* y por tanto del movimiento revolucionario: Song Jiaoren, que había sido uno de los dirigentes del mayor grupo unido a la *Xinzhonghui* para formar la *Tongmenhui*; protagonista en el levantamiento de octubre comandando uno de los grupos armados; el encargado de reunir a los representantes provinciales que habían nombrado presidente a Sun; y el “padre de la Constitución de 1912”, para cuya elaboración escogió como modelo el sistema francés, desde su cargo de director del Departamento de Legislación del Gobierno Provisional. El objetivo del nuevo partido era participar en las primeras elecciones de la historia de China, previstas para diciembre. En la asamblea fundacional de agosto Sun fue elegido, por cortesía, secretario general, pero como se preveía renunció de inmediato a ejercer el cargo. Se designó a Song como su sustituto, secretario general en funciones, y candidato del partido a primer ministro y por tanto líder del mismo en la campaña electoral. Los comicios se celebraron mediante sufragio censitario masculino que permitió el voto a un 10% de la población, cuarenta millones de chinos, si bien la carta magna establecía que los siguientes se harían por sufragio universal⁶. Song,

[5] *Guomin* es pueblo del país, como *shengmin* es pueblo de la provincia (*sheng*) o *shimin* pueblo de la ciudad (*shi*).

[6] Ver el contenido de la Constitución Provisional en: <https://zh.wikisource.org/wiki/中華民國臨時約法>

Ese sufragio censitario masculino que permitía votar al 10% de los chinos suponía una democracia muy limitada, pero solo hasta las siguientes elecciones, para aprobar la constitución definitiva, pues como he dicho debían celebrarse con sufragio universal, se supone que también masculino. Además, en las democracias occiden-

que en la campaña hizo una profunda defensa de la democracia y los derechos y libertades de la Constitución Provisional, llevó al *Guomin Dang* a lograr una amplia mayoría en el parlamento que debía elaborar la carta magna definitiva frente a los partidos que apoyaban a Yuan, convirtiéndose en el líder político más popular del país y la persona destinada a ser primer ministro. Sun no participó en la campaña electoral de un partido en cuya creación mostró un total desinterés y que se negó a liderar⁷. Lo cierto es que su *Plan* de 1905 y su *sanminzhuyi* estaban en total contradicción con el contenido de la Constitución Provisional y la propia aprobación de esta, la formación de un partido y las elecciones en un momento tan temprano de la revolución china.

Pero antes de que esto ocurriera fue asesinado, el 20 de marzo de 1913, suceso que cambió la historia de China en cuanto al papel que llegó a tener Sun y hubiera tenido Song, cuya corta carrera política tras el nacimiento de la República considero que dio origen, al igual que muchos historiadores y utilizando palabras de Fenby, al “destello más claro de democracia” desde la caída de la dinastía Qing y hasta el presente⁸. El *Guomin Dang* acusó del crimen a Yuan, y en un grado u otro su responsabilidad en el mismo es admitida con consenso por los

tales la implementación de la democracia como forma de gobierno había comenzado igualmente con un derecho de voto muy reducido, y en Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña el sufragio masculino no era todavía universal en 1912. En el primer y segundo país lo era en teoría, pero no en la práctica, pues las condiciones para registrarse para ejercer el derecho al voto en los estados sureños de EE UU y en Argelia, parte integral de la República Francesa, impedían que hicieran uso de ese derecho gran parte de los ciudadanos negros en el primer caso y la casi totalidad de los musulmanes en el segundo; y en Gran Bretaña ni siquiera se había extendido el sufragio a todos los varones. Es por ello que en el contexto de la época suponía un gran hito para la aún corta historia de la democracia liberal que el país más poblado del mundo fuera a adoptar ese régimen político sin haber tenido ninguna experiencia previa de algo mínimamente parecido a la democracia.

[7] Bergère (1998): 198-245, Fenby (2013): 5-7, Spence (1999): 275-280.

[8] Fenby (2013): 5-7, Spence (1999): 275-280.

historiadores. Sun salió entonces de su actitud de absentismo respecto a la política que había adoptado tras la aprobación de la Constitución Provisional, asumió su cargo de secretario general del *Guomin Dang* y abogó por que el partido organizara una rebelión armada para derrocar a Yuan, pero los otros dirigentes no lo apoyaron porque preferían respetar el orden constitucional y acudir a la vía judicial. En junio, sin embargo, se hizo ya evidente que el general estaba construyendo una dictadura militar. Entre ese mes y septiembre los revolucionarios finalmente organizaron una rebelión, pero fracasaron y tuvieron que exiliarse, entre ellos Sun, a Japón. En noviembre Yuan ilegalizó el *Guomin Dang*, en enero de 1914 disolvió el parlamento y en diciembre de 1916 se autoproclamó emperador⁹.

En julio de aquel año Sun creó en Tokio el segundo antecedente del KMT, *Zhongguo Geming Dang*, “Partido Revolucionario de China”. Consideraba que había sido un error no haber iniciado de inmediato el levantamiento contra Yuan tras la muerte de Song porque el retraso había permitido al general organizar sus fuerzas, y que ello se habría evitado si él hubiera tenido una autoridad indiscutida en el *Guomin Dang*. Exigió así a los miembros de su partido un juramento de lealtad inquebrantable a su persona que imitaba el de las triadas hacia a su gran jefe, lo que provocó que rechazaran entrar en él quienes habían sido sus principales compañeros en la *Tongmenhui* y el *Guomin Dang*, por lo antidemocrático del requerimiento y por defender un liderazgo más colectivo. Esto demuestra que el estatus de Sun de *primus inter pares*, recobrado tras la muerte de Song, ya era muy cuestionado ante sus incipientes ansias de dirigir con poder absoluto la revolución¹⁰.

En junio de 1916 falleció Yuan, después de que en marzo restaurara la república, pero con él aún como presidente. Su muerte sumió al

[9] Spence (1999): 277-283.

[10] Bergère (1998): 246-286.

país en una situación de anarquía, dividido en territorios controlados por varios señores de la guerra¹¹. Sun y demás revolucionarios regresaron a China, y se hicieron con el control de la provincia y ciudad de Cantón. El 10 de octubre de 1919 Sun disolvió el *Geming Dang* y fundó el actual *Zhongguo Guomin Dang* 中國國民黨, Kuomintang y KMT en su nombre y siglas oficiales en alfabeto latino, con el apoyo de quienes habían rechazado unirse a la anterior formación al renunciar a exigir un juramento de lealtad. Hasta finales de 1922 el secretario general del “Partido del Pueblo del País de China” -se añadió “China”, *Zhongguo*, al nombre del extinto *Guomin Dang*- impulsó la organización de un ejército al servicio del mismo con el apoyo de pequeños señores de la guerra del sur del país para luchar contra los más poderosos del norte y unificar China. Calificaba la campaña militar como un movimiento de protección de la Constitución Provisional, *baofa yundong* 護法運動, aunque sus nuevos discursos y escritos evidenciaban con más detalle las grandes diferencias que existían entre aquella y sus ideas políticas¹².

Después de varios intentos fallidos para iniciar dicha campaña, en enero de 1923 tomó una importante decisión: aceptar el apoyo de la Unión Soviética. Ya en esa fecha estaba cerca de poseer el liderazgo absoluto que tanto había buscado, especialmente gracias a la muerte en 1916 y 1920 de dos de los tres revolucionarios más importantes que se habían negado a unirse al *Geming Dang*, Hua Xingy y Tan Renfeng, y la desertión del tercero, Chen Jiongming. El junio de 1922 este demostró tener entonces un poder parecido al de Sun dentro del movimiento cuando organizó una rebelión contra él para impedir su renovada pretensión de tener un liderazgo total, que le forzó a abandonar Cantón con sus más fieles seguidores. Otro motivo de enfrentamiento era la propuesta de Chen de hacer de la república un Estado federal, algo que

[11] Spence (1999): 277-283.

[12] Bergère (1998): 246-286.

chocaba con el centralismo de Sun¹³. La rebelión se produjo el 16 de junio, cuando Chen, comandante del ejército organizado en Cantón, bombardeó el cuartel general de Sun, un acontecimiento del que este logró escapar con vida y que debió de tener influencia en su deseo de alianza con la URSS, que le ofrecía ayuda para transformar el KMT en una organización de disciplina férrea, con su propio ejército y fiel por completo a su liderazgo. La alianza fue establecida formalmente en un manifiesto firmado en Shanghái el 16 de enero de 1923 por Sun y Adolf Joffre, el diplomático enviado por Lenin. Poco después el fundador del KMT y sus seguidores regresaron a Cantón con ayuda militar soviética, aunque no fue hasta finales de 1925 cuando el ejército del partido logró expulsar de toda la provincia a las tropas y partidarios de Chen, que siguió por tanto demostrando los grandes apoyos que tenía en Cantón¹⁴.

En la decisión de Sun no solo debió de influir esa oferta de ayuda a transformar el partido en la forma descrita, sino también el giro de su pensamiento político hacia posiciones autoritarias durante el que debía ser el segundo de los tres periodos de la revolución; un cambio que a su vez sería agudizado por los propios efectos de la alianza con la URSS, como se comprueba en discursos y escritos posteriores al establecimiento de la misma. El fundador del KMT admiraba el éxito de la revolución rusa y del partido bolchevique y su Ejército Rojo en crear sobre el derrotado imperio zarista un Estado fuerte que había resistido a poderosos enemigos, y seguramente también el grado de liderazgo que tenía Lenin. La URSS fue además la única gran potencia que le ofreció apoyo y que como heredera del imperio ruso y en consonancia con su discurso antiimperialista renunció a todos sus privilegios en China, algo de suma importancia para Sun y demás revolucionarios.

[13] Chen (1999).

[14] Bergère (1998): 293-351.

En el manifiesto de 1923 se reconocía que el comunismo y el Estado soviético no eran apropiados para China, lo que no impedía el compromiso de la URSS de apoyar al KMT en la lucha por la unidad del país y contra el imperialismo, ayudándolo a poseer la fuerza y la organización de su partido y ejército; a cambio, el KMT haría de China el primer gran aliado diplomático de la URSS y aceptaría la existencia, cooperando con él, del entonces pequeño Partido Comunista de Mao Zedong¹⁵.

El giro autoritario de Sun consistió en defender un segundo periodo muy diferente del que había planteado antes, al dar al KMT todo el poder en un sistema de “partido-Estado”, *dang guo* 黨國, similar al soviético: un Estado fusionado con un partido único, en el que las fuerzas armadas serían una prolongación del mismo. Como muestra de la fusión, *Guomin*, “del Pueblo del País”, no solo calificaría al partido sino también al Gobierno, *zhengfu* 政府, y al “ejército revolucionario”, *geming jun* 革命軍: serían llamados *Guomin Zhengfu* y *Guomin Geming Jun*. Aunque Sun nunca había defendido implantar lo que él entendía por democracia a nivel de Gobierno central durante la segunda etapa y seguía abogando por que sí la hubiera a nivel de Gobiernos locales, en su anterior proyecto de revolución el primero lo iba a dirigir un ejército revolucionario sin filiación política; además, con el cambio adoptado, era de suponer que en las elecciones locales tampoco se permitiría el multipartidismo. Gracias a la asistencia soviética, durante 1923 el KMT se transformó en la organización disciplinada y totalmente fiel a su liderazgo que buscaba Sun, pues ninguno de los otros líderes revolucionarios procedentes de la *Tongmenhui* osó ya discutir sus órdenes ante ese apoyo concreto a su persona por parte del régimen de Lenin. El 1 de mayo de 1924 se fundó en Cantón con asesores soviéticos la academia Militar de Whanpoa para convertir el ejército del partido en

[15] Bergère (1998): 293-351.

una fuerza similar al efectivo Ejército Rojo. Dirigido por Chiang Kai-shek, lograría unificar China en febrero de 1928, casi tres años después de la muerte de Sun, en marzo de 1925¹⁶.

Durante la primera mitad de 1924, también en esa ciudad y ya con un estado de salud muy delicado, Sun explicó la que sería su versión final de *sanminzhuyi*, del proceso de revolución y de la estructura del Estado. Había ido realizando cambios en el contenido de su doctrina desde 1905, siendo el más importante esa adopción del sistema de partido-Estado. Dicha versión final fue mostrada en las dieciocho conferencias que impartió entre el 27 de enero y el 24 de agosto sobre *sanminzhuyi* en un abarrotado auditorio de la Universidad de Cantón, y dos documentos del partido, el *Manifiesto del Primer Congreso Nacional del KMT -Zhongguo Guomin Dang Diyici Quanguodaibiaodahui Xuanyan* 中國國民黨第一次全國代表大會宣言- del 23 de enero y el *Programa de Reconstrucción nacional -Jianguo Dagang* 建國大綱- del 12 de abril¹⁷.

En las conferencias sobre *sanminzhuyi*, la ideología para la acción de gobierno que al comienzo del primer discurso califica en su “definición más sencilla” como la “salvación de nuestro país”, Sun hablaba sin usar textos previamente preparados, por lo que un taquígrafo se encargaba de recoger sus improvisadas palabras. Por la forma en la que habla, continuamente refiriéndose a “nuestra revolución” y a “nuestro partido revolucionario”, parece evidente que lo que busca no es una simple explicación de su pensamiento político, sino hacer propaganda del futuro Gobierno del KMT, un Gobierno en una dictadura de partido-Estado, para ganar seguidores ante los ciudadanos de Cantón

[16] Bergère (1998): 293-351.

[17] En Wikisource se pueden consultar las dieciséis conferencias, el Manifiesto y el Programa (en chino):

<https://zh.wikisource.org/wiki/三民主義>

<https://zh.wikisource.org/wiki/國民政府建國大綱>

<https://zh.wikisource.org/wiki/中國國民黨第一次全國代表大會宣言>

reunidos en el auditorio. Por orden del Comité Ejecutivo Central del KMT, los papeles obtenidos de las conferencias de cada “principio” fueron publicados primero separadamente, en abril, agosto y diciembre, y luego en un solo libro titulado *Sanminzhuyi*, también en el último mes del año¹⁸. En 1927, igualmente por orden de la dirección del KMT, se publicó en inglés una versión reducida del mismo, con una traducción hecha por Frank W. Price, misionero e hijo de misioneros presbiterianos norteamericanos nacido en China y profesor en un seminario de Nanking¹⁹.

Fue entonces cuando la dirección del KMT decidió oficialmente traducir *sanminzhuyi* como *Three Principles of the People*, título del libro, y a partir de entonces se aprobarían nombres y traducciones de la obra en otras lenguas, realizadas todas respecto a la establecida en inglés. Poco después comenzarían a surgir denominaciones alternativas por parte de autores que consideraban inapropiada esa traducción tan literal de *sanminzhuyi*, pues *san* es tres, *min* significa pueblo en el sentido de “conjunto de personas de un lugar, región o país” y *zhuyi* 主義 se puede traducir como ideología, doctrina, idea, forma de pensamiento o principio ideológico; este último término, desde finales del siglo XIX, venía siendo además utilizado por científicos sociales japoneses y chinos para traducir los nombres de las corrientes políticas, sociales y culturales de Occidente terminados con un sufijo derivado del latín *ismus*, situándolo tras la palabra que mejor reflejase lo indicado delante de él²⁰. Dentro del propio libro de 1927 Price da muestras de no estar

[18] Sun Yat-sen (1978; reedición del libro de 1925). El libro era objeto de estudio obligatorio en las escuelas de Taiwán hasta finales del siglo pasado. La referencia a las fechas de la primera publicación de los libros sobre cada ciclo de conferencias por separado y de *Sanminzhuyi* es algo que aparece en prácticamente todas las muchas ediciones que se hicieron de este último para el estudio en esas clases.

[19] Sun Yat-sen (1927).

[20] Definición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, en la tercera acepción de la palabra.

conforme con la traducción de *san min zhuyi* mostrada en la portada, que por tanto con gran probabilidad no escogió él, y en las últimas décadas, cuando el Gobierno de Taiwán ya no hace propaganda en el exterior del aún Padre de la Patria, esas denominaciones alternativas se están imponiendo a “Tres Principios del Pueblo”²¹.

Todas ellas utilizan el sufijo -ismo siguiendo el más que probable significado de *zhuyi* en *sanminzhuyi*: considero que Sun lo utilizó no en el sentido de principio, sino para elaborar un “ismo” más apropiado para China que el liberalismo, conservadurismo o socialismo llegados de Occidente, y añadió *san min* porque *min* es el primer sonido o signo escrito del nombre chino de los tres componentes de esa ideología, referidos a tres aspectos diferentes de la acción de gobierno que describía la misma. Los “principios” son por tanto en sí mismo ideologías, centradas en temas concretos de la acción de gobierno, que juntas forman la ideología mayor que las abarca, *sanminzhuyi*. La primera, traducida

[21] Price solo utiliza *Three Principles of the People* en cuatro veces de un total de once. En seis emplea *sanmin principles*, es decir, renuncia a traducir *sanmin*. Cinco de ellas están en la página 1, en la primera conferencia sobre el nacionalismo. En las cuatro veces que utiliza *three principles of the people* es más posible comprender por qué aparece la palabra pueblo: por ejemplo, cuando dice que “nuestros tres principios del pueblo significan gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo”. En las cuatro restantes vuelve a omitir la palabra pueblo: en tres traduce *san min zhuyi* solo como *three principles*, y en la cuarta no hace traducción alguna, al escribir *Government of San Min Chu I*. Considero así mucho más posible que fuera Chen Li-ting, editor del libro, la persona que decidiera traducir *sanminzhuyi* como *three principles of the people*. La autoría de Sun es también una posibilidad, pero pierde fuerza al leer la primera tesis doctoral en inglés sobre su pensamiento, *The Political Doctrines of Sun Yat-sen: An Exposition of the San Min Chu I* (Linebarger, 1937). Es obra de Paul M. A. Linebarger, hijo del juez Paul M. W. Linebarger, amigo y consejero personal de Sun desde 1907 hasta su muerte en 1925. Comenta las dificultades en traducir la expresión *san min zhuyi* y admite que quizás *three principles of the people*. Si esa traducción hubiera sido obra de Sun, quizás aconsejado por su padre, tendría que saberlo por la información que este le aportó y usa como su principal fuente. Entre las denominaciones alternativas, las más populares son “demismo” o “triple demismo”, “sanminismo” y “sunismo”.

oficialmente como principio del nacionalismo, era *minzuzhuyi* 民族主義, la “ideología -el -ismo- de la nación”, el nacionalismo, enfocada en la cuestión nacional; la segunda, traducida como principio de la democracia, era *minquanzhuyi* 民權主義, la “ideología de la democracia”, enfocada en el sistema de gobierno; y la tercera, traducida como principio de la subsistencia o del bienestar del pueblo, era *minshengzhuyi* 民生主義, la “ideología de la vida del pueblo”, enfocada en los temas sociales y económicos. Esta última, aunque fue muy vagamente explicada, se puede considerar como un socialismo reformista, con cierta similitud con la socialdemocracia europea de la posguerra, al defender una fuerte intervención del Estado en la economía pero respetando la propiedad privada. En las conferencias, Sun volvió a insistir en un paralelismo que llevaba haciendo desde sus primeros discurso y escritos entre sus “tres principios” y el “gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo” del Discurso de Gettysburg de Lincoln, y por primera vez también con el lema de libertad, igualdad y fraternidad de la Revolución Francesa. Las equiparaciones hechas con el nacionalismo y la democracia que Sun defendía serán explicadas al comentar ambas ideologías; en cuanto a *minshengzhuyi*, era para él semejante al gobierno para el pueblo y la fraternidad porque “busca la felicidad de nuestros cuatrocientos millones de chinos”.

Los dos documentos de 1924 no es seguro que los redactase personalmente Sun, pero sí que dio su visto bueno²². Muestran de forma clara, más que las conferencias, la influencia de la alianza con la URSS. No solo por la descripción del sistema de partido-Estado, ausente en los discursos, sino también por incluir ideas de clara inspiración soviética que contradecían muchas de las que Sun siempre había defendido. La elaboración de los documentos fue supervisada por el hombre enviado por Lenin para ser el consejero personal del líder del KMT,

[22] Linebarger (1937: 14).

Mijaíl Borodín, y es muy posible que este incluso participase en su redacción²³. Estaban destinados a la dirigencia y cuadros del partido, al contrario que las conferencias, impartidas ante un público en su mayoría iletrado.

Antes de 1924 Sun solo había venido divulgando su doctrina en panfletos propagandísticos y otras conferencias y documentos. El más importante de estos es *Historia de la revolución china -Zhongguo Geming Shi* 中國革命史-, firmada por Sun el 29 de enero de 1923. Había escrito entre 1917 y 1920 tres pequeños libros como parte de una serie de cuatro volúmenes llamada *Planes de reconstrucción nacional -Jianguo fanglue* 建國方略-, pero en ellos no había tratado aún ningún tema político²⁴. El cuarto, *Reconstrucción del Estado -Guojia Jianshe* 國家建設-, sí iba a ser un extenso libro en el que explicaría en qué consistía *san min zhuyi*, la Constitución de China, cuáles debían ser y cómo debían funcionar las instituciones del Estado, y la política exterior y de defensa de la República. Sin embargo, tal como explica Sun en un texto firmado en Cantón el 30 de marzo de 1924 como prólogo del primer libro que se estaba preparando de sus conferencias, las “notas y manuscritos que representaban años de labor intelectual” para escribir y publicar ese

[23] Linebarger (1937: 15).

[24] El primero, *Construcción de la sociedad -Shehui Jianshe* 社會建設-, es básicamente un estudio de la obra *Robert's Rule of Orders* (1876) de Henry M. Roberts, adoptada en EE UU como una guía de los procedimientos que se deben tomar en las reuniones de todo tipo de organizaciones de la sociedad civil, pues Sun aconsejaba que se utilizase en China de la misma manera; el segundo, *Construcción Psicológica -Xinli Jianshe* 心理建設-, es un libro de reflexiones filosóficas del autor acerca de la forma de pensar de los chinos, en el que recomienda cambiar o reforzar ciertos aspectos de esa mentalidad tradicional; el tercero, *Construcción Material -Wuzhi Jianshe* 物質建設-, fue primero publicado en inglés con el título de *The International Development of China*, y en él Sun propone realizar varias obras de infraestructuras, con ayuda de capital extranjero, para avanzar en el desarrollo económico del país.

cuarto volumen fueron destruidos en el bombardeo a su cuartel general del 16 de junio de 1922²⁵.

Las conferencias y los documentos de 1924 tuvieron que hacer el papel de sustitutos de su proyectado libro, pero no dejaron bien aclarada su doctrina tras los sucesivos cambios hechos desde 1905; todo lo contrario, pues muestran imprecisiones, incoherencias y contradicciones entre ellos. No representan por tanto la versión final de su pensamiento porque se lograra aquel objetivo, sino porque su estado de salud le impidió seguir dando conferencias o redactar nuevos documentos; y porque él mismo señaló en la breve carta de testamento político, firmada el 11 de marzo de 1925, que las enseñanzas de su doctrina que debía seguir el KMT se encontraban en esas conferencias y documentos de 1924, además de los tres volúmenes de *Planes de reconstrucción nacional*²⁶.

2. LA NACIÓN CHINA Y EL NACIONALISMO EN LA DOCTRINA POLÍTICA DE SUN YAT-SEN

En el “prólogo del traductor” Price señala la dificultad de traducir ciertos términos y pone como ejemplo *minzu* 民族, porque es “usado por el Dr. Sun en el sentido de nación, nacionalidad o raza, dependiendo del contexto”²⁷. Algo incorrecto, pues Sun utiliza *minzu* en un único sentido, el de nación étnica, y él mismo explica que *minzu* es una traducción del inglés *nation*, no de *nationality* o *race*, en uno de los párrafos de la versión original en chino de la primera conferencia no incluidos en el libro de Price y que por tanto este no debió de leer. En esa explicación Sun demuestra estar bien informado de que con ese término

[25] A. Wells (2001: 55, 61). T. Lee (2018: 168)

[26] <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E6%80%BB%E7%90%86%E9%81%97%E5%98%B1>

[27] Sun Yat-sen (1927: Prólogo del traductor).

también se podía hacer referencia a un país soberano: “en inglés *minzu* es *nation*. *Nation* tiene dos significados. Uno es *minzu*, otro es Estado”, *guojia* 國家²⁸. Estas palabras ante los ciudadanos que le escuchaban es una prueba de que para el chino corriente, fuera del pequeño círculo de estudiosos del pensamiento occidental, se desconocía la palabra *nation* y el significado de *minzu*, pues Sun señala que este era un vocablo recién incorporado al chino y el principal argumento de sus conferencias sobre el nacionalismo es la falta de conciencia de *minzu* en su país. *Minzu* y *minzuzhuyi*, nacionalismo, fueron términos elaborados por científicos sociales japoneses: para el primero se combinó *min*, pueblo y *zu*, un colectivo, y para el segundo se añadió *zhuyi*, “ismo”. *Minzu* y *minzuzhuyi* quedarían consolidados en japonés y chino, y son así las formas más habituales de traducir nación y nacionalismo de textos o discursos en lenguas europeas. Esos intelectuales japoneses conocían las varias interpretaciones del concepto de nación que había en Occidente y escogieron una estrictamente étnica para definir su nación.

No obstante, en las diferentes traducciones que hace Price de *minzu*, hay que tener en cuenta el pensamiento occidental de la época y el de la cultura política norteamericana. Price escribe *nation*, nación, con mucha más frecuencia cuando traduce *guojia* que cuando traduce *minzu*. Esta palabra aparece en la mayoría de ocasiones como *race*, raza, *nationality*, nacionalidad o como *race or nationality*, “raza o nación”. En EE UU, como en Latinoamérica, nación tenía y sigue teniendo por lo general el significado de país soberano o Estado. En cuanto a nacionalidad, en especial a partir del principio de las nacionalidades de Wilson, hacía referencia a otra idea de nación, el de nación fundamentalmente étnica que predominaba en Europa. La única diferencia entre el uso de las palabras nacionalidad y nación en ese sentido estaba en el matiz que aportaba la primera: hacía referencia a la nación sin Estado, que

[28] Primera conferencia del nacionalismo.

se extendía por más de un Estado, que convivía con otras dentro de un Estado o simplemente sin ponerla en relación con un territorio, solamente tratándola como un colectivo. Y en cuanto a la raza, además de utilizarse para calificar a una persona por el color de la piel, también se empleaba en Occidente para nombrar amplias comunidades humanas, mucho más grandes que la nación en cualquiera de sus significados por lo que el mundo se podía dividir en tan solo unas pocas, que compartirían rasgos culturales, lingüísticos, de apariencia física, de costumbres, etc. Su definición era muy semejante a la de la nación étnica, pues una raza abarcaba a varias naciones étnicas con lenguas, apariencia física, costumbres o cultura parecidas, pero no iguales. En el caso de los chinos, se identificaba a estos con los *han*, que en realidad eran y son un grupo diverso, y que al suponer un cuarto de la población del planeta, al constituir una de esas pocas grandes comunidades en que las que se dividía la humanidad, se les calificaba generalmente de raza. En consecuencia, cuando Sun habla del *minzu* chino definiéndolo con criterios étnicos, Price escribe raza china, nacionalidad china, o “raza o nacionalidad china”, ya que tanto raza como nacionalidad se definían por esos criterios. Y debido a la cultura política norteamericana, cuando Sun habla de *guojia* Price escribe nación o Estado²⁹. Estos varios modos de traducir *minzu* o usar *nation*, *nationality* y *race* ocultan para el estudio del pensamiento de Sun que no acuda al libro original en chino el hecho de que él siempre utiliza *minzu* en un mismo sentido: el de nación étnica.

Así, en la primera conferencia, la más extensa e importante de las seis, define *minzu* en perfecta consonancia con esta idea de nación, imitando a la adoptada antes por los intelectuales japoneses, definiéndola con los criterios que estos habían usado: los principales rasgos comunes que tienen las personas pertenecientes a un *minzu* son los

[29] Sun (1927: 1-50).

lazos sanguíneos 血統, la forma de vida 生活, la lengua 語言, la religión 宗教 y los hábitos y costumbres sociales 風俗習慣. Indica que los chinos constituyen sin lugar a dudas una nación, un *minzu*, porque entre ellos “apenas hay unos pocos millones de mongoles, más de un millón de manchúes, unos pocos millones de tibetanos, y poco más de diez millones de turcomanos musulmanes”, con lo que “la inmensa mayoría de los cuatrocientos millones de chinos son *han*, con mismos lazos sanguíneos y forma de vida, misma lengua, mismas creencias religiosas y mismos hábitos y costumbres sociales, son por completo una sola nación”. Define implícitamente por tanto a los *han* como los auténticos chinos, aunque también llame *zhongguoren*, chinos, a las cuatro minorías. Lógicamente, pues en caso de no hacerlo legitimaría el separatismo en Mongolia, Tíbet y el territorio de los “turcomanos musulmanes”, Xinjiang. En esa explicación que hace sobre la escasa proporción que suponen las cuatro minorías respecto a la población total de China no usa el sufijo *zu* con el que se indica que una comunidad humana es un *minzu*, sino el sufijo *ren* con el que se transforma el nombre de un lugar en su gentilicio, para citar a los *han*, *hanren* 漢人, mongoles, *mongguren* 蒙古人, manchúes, *manzhouren* 滿洲人, tibetanos, *xizangren* 西藏人 y turcomanos musulmanes, *huijiao zhi tujueren* 回教之突厥人. Pero en otro momento de la conferencia sí indica claramente que al menos manchúes, mongoles y *han* son *minzu* diferentes, y en consecuencia se ve de una forma aún más clara que China es para Sun una nación étnica porque la inmensa mayoría de ellos pertenecen a la nación étnica de los *han* y que por tanto la nación étnica china es la nación étnica *han*: cuando habla de los principales *minzu* de Asia Oriental, entre los cuales nombra a los *han*, los mongoles y los manchúes, utilizando entonces el sufijo *zu* para referirse a estos, *hanzu* 漢族, *mongguzu* 蒙古族 y *manzu* 滿族³⁰.

[30] Primera conferencia del nacionalismo.

La explicación de Sun sobre *minzu zhuyi* en relación a China concuerda igualmente a la perfección con el concepto de nacionalismo llegado de Occidente: la obtención de la independencia y la soberanía por una nación que carece de ellas, y la construcción de la conciencia nacional como algo indispensable para alcanzar ese fin. Esto es lo que buscaba el nacionalismo de *sanminzhuyi*. Sun destaca que no solo *minzu*, sino también *minzuzhuyi*, eran términos recién incorporados a la lengua china que la gran mayoría del pueblo no entendía. La mayor dificultad en comprender *minzuzhuyi* se encontraba en la falta de conciencia de *minzu* o conciencia nacional, *minzu de jingshen* 民族的精神, que existía entre los chinos. Los únicos sentidos de pertenencia a una comunidad que tenían estos eran los de *jiazu* 家族 y *zongzu* 宗族: la familia en sentido extenso, abarcando a todos los parientes conocidos, y el clan chino, formado por las personas con un mismo apellido y por tanto un primer antepasado común y una aldea de origen común. El sentido de pertenencia a un colectivo empezaba en el *jiazu* y acababa en el *zongzu*, por lo que el KMT buscaba extenderlo hasta el *minzu* -“nuestro pueblo ha mostrado lealtad a la familia y al clan, nunca a la nación, no ha habido nacionalismo”-, fomentar esa conciencia nacional, ese nacionalismo, con un objetivo final: lograr la unidad del pueblo chino, del que repetidamente dice que “los extranjeros” lo consideran “un puñado de arena suelta”, *yi pien sansha* 一片散沙, por esa falta de unidad, para que luche por su independencia, *duli* 獨立, y soberanía, *zhuquan* 主權, pues solo teniendo conciencia de *minzu* los chinos se unirían contra el dominio de las grandes potencias. La situación de China era peor que la de las colonias reconocidas como tales, “porque no somos una colonia de un solo país sino de todos, no somos esclavos de un solo país sino de todos”. Sun afirma de forma constante que China es una víctima del imperialismo *diguozhuyi* 帝國主義, una expresión que no había utilizado antes de la alianza con la URSS, y elogia a Rusia por su

oposición al mismo. Equiparaba el nacionalismo de *sanminzhuyi* con la libertad del lema de la Revolución Francesa y el “gobierno del pueblo” de Lincoln porque buscaba la liberación nacional, *guojia ziyou* 國家自由, librarse del imperialismo para lograr esa independencia y soberanía real, y que China estuviera así gobernada por el propio pueblo chino, un “gobierno del pueblo”, y no por potencias extranjeras³¹.

La definición que da Sun de *minzu*, su consideración de los chinos como nación étnica porque salvo una minúscula minoría de ellos compartían los rasgos que la caracterizan y de que esa nación étnica china era por tanto la nación étnica *han* eran ideas que estaban en total desacuerdo con el concepto de *minzu* chino que había defendido la *Tongmenghui* al inicio de la Revolución: un solo *minzu* entendido como nación política al estilo de la norteamericana formada por la unión de los cinco *minzu* étnicos del Estado heredado del Imperio Qing, pues había sido este el que había ampliado el Imperio *han* de los Ming para incluir a Mongolia, Tíbet, la antigua Manchuria y Xinjiang. Una idea simbolizada en la primera bandera, con cinco franjas de distintos colores. Para la *Tongmenhui* la unión de los cinco *minzu* étnicos, que vivían en sus territorios de manera separada, en un solo *minzu* político, se tendría que producir de forma semejante a la ocurrida en Estados Unidos, en que inmigrantes procedentes de diferentes *minzu* étnicos europeos habían formado el *minzu* político norteamericano. Con este paralelismo la *Tongmenhui* defendía, insisto, una idea de nación política y no étnica, muy diferente a la descrita por Sun en sus conferencias. Como muestra del abandono de esa idea el KMT había sustituido la bandera de los cinco colores por una con el símbolo del partido. Y puesto que *minzu* en *sanminzhuyi* significa nación en su concepto de nación étnica, el *minzuzhuyi* de Sun era un nacionalismo estrictamente étnico, como el japonés. El fundador del KMT deseaba que ese nacionalismo tuviera

[31] Primera conferencia del nacionalismo.

en China el mismo éxito que en Japón, que según él había hecho que este país se mantuviera como el único Estado independiente de Asia Oriental y que entrase en el selecto club de grandes potencias. A pesar de todo esto, la propaganda en el exterior sobre el Padre de la Patria que haría el régimen autoritario del KMT en China y Taiwán, y el Gobierno de la isla con el mismo partido en los primeros años de la democracia, siempre describiría el principio del nacionalismo como una defensa de Sun de la unión y coexistencia en armonía e igualdad de los cinco pueblos dentro de una misma nación china, que era por tanto definida de esa forma, como producto de esa armónica e igualitaria unidad. Nada más lejos de la realidad, como se comprueba en las conferencias de 1924 y también en el resto de sus discursos al menos desde 1916, del modo que he explicado, pues sus conceptos de nación china y de nacionalismo chino estaban en total desacuerdo con esas ideas iniciales de la *Tongmenhui*.

Los artículos o apartados del *Manifiesto* y el *Programa* referidos a la cuestión nacional recogen algo que ni Sun ni la *Tongmenhui* habían defendido: el derecho de autodeterminación de las cuatro minorías. En la sección del *Manifiesto* sobre la “ideología del Kuomintang” se indica que el partido “declara solemnemente que reconoce el derecho de autodeterminación de cada *minzu* del país”, y en el artículo 4 del *Programa* que “los *minzu* pequeños y débiles serán apoyados por el Gobierno para que tengan autonomía y ejerzan la autodeterminación”. En esos apartados o artículos de unos documentos que supervisó y quizás en parte escribió Borodin se observa en el lenguaje y el contenido la influencia soviética: la URSS era un Estado multinacional que reconocía el derecho de autodeterminación a sus nacionalidades. Puede interpretarse que ese lenguaje y esas ideas eran solo una concesión formal del líder del KMT a su aliado, al igual que había admitido que miembros del entonces pequeño Partido Comunista Chino entraran en la Academia

de Whampoa. En cualquier caso, cualquier interpretación que se haga de esa y otras incoherencias de Sun es solo subjetiva. Pero son contradicciones importantes, e imprecisas por la falta de claridad de algunos artículos o apartados de esos documentos, pues en su testamento político Sun dejó claro que tanto el *Manifiesto* y el *Programa* como las conferencias eran las enseñanzas de su doctrina que el partido debía seguir.

3. LA DEMOCRACIA EN LA DOCTRINA POLÍTICA DE SUN YAT-SEN

La mayor parte de la doctrina política de Sun tiene relación con la democracia. No solo las seis conferencias sobre el principio o la ideología de la democracia de 1924, sino también otros discursos y especialmente documentos dedicados a describir las etapas de la revolución china y la constitución e instituciones que debía tener el Estado al concluir ese proceso. De esos documentos, los principales son el *Plan* de 1908, la *Historia* de 1923 y el *Manifiesto* y el *Programa* de 1924.

La palabra que se usa actualmente en chino y japonés para referirse a la democracia, *minzhu* 民主, no es la que emplea Sun, *minquan* 民權. Este “principio” se llama por ello *minquanzhuyi*. Probablemente fue el propio Sun quien elaboró la palabra en una época, inicios del siglo XX -aparece en el primer número de *Minbao*, en 1905-, en la que no había consenso entre los intelectuales chinos y japoneses en cómo traducir el vocablo llegado de Occidente. *Minquan* es una traducción literal del término griego de donde procede democracia: *min* y *quan*, como *demos* y *kratia*, significan pueblo y poder. Pero no sería la palabra que quedaría asentada como traducción estándar de democracia. A finales de la primera década y principios de la segunda del siglo XX tuvo gran popularidad un préstamo del inglés *democracy* adaptado a los sonidos del chino, *demokelaxi* 德謨克拉西, al ser la usada por los estudiantes del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919 para reclamar democra-

cia frente a la dictadura de Yuan. Sin embargo, perdería pronto esa popularidad y finalmente la que triunfaría a partir de los años treinta sería *minzhu*, llegada de Japón, y que no suponía un intento de traducción literal desde el griego al contrario de la propuesta por Sun, pues *zhu* significa señor o amo. Originalmente, desde finales del siglo XIX, *minzhu* se venía usando junto al término *guo* 國, país, en la palabra *minzhuguo* 民主國, con el significado de república y como contrario de *junzhuguo* 君主國, monarquía. *Jun* es monarca, y por tanto *junzhuguo* un “país en el que el amo es el monarca”; en contraposición a él se creó la palabra *minzhuguo*, “país en el que el amo es el pueblo”. Con el significado de república frente a monarquía Sun la usa en su *Historia*. Pero no quedaría asentada como palabra equivalente a república, frente a la que se fue imponiendo también a partir de los años treinta, *gongheguo* 共和國 -*gonghe* se refiere a algo compartido-. La *Tongmenhui* eligió otra, *minguo* 民國, para denominar a la República de China, 中華民國, que entonces rivalizaba con *minzhuguo*. *Minguo* es “país del pueblo”, y fue construida en contraste con imperio o “país del emperador”, *diguo* 帝國, y reino o “país del rey”, *wangguo* 王國.

Sun comienza la primera de las seis conferencias, impartidas entre el 9 de marzo y el 26 de abril de 1924, definiendo la democracia como un sistema en el que “el pueblo administra los asuntos de gobierno”, y afirmando que “en nuestra revolución por supuesto que abogamos por la democracia”. Critica además a los occidentales que dicen que “la democracia de Europa y América no es posible implantarla en China: no es verdad”. Luego explica la historia de la democracia desde la Grecia antigua hasta las revoluciones liberales en Gran Bretaña, EE UU y Francia. Sun equipara por tanto, de forma nítida, su democracia con la democracia liberal que se estaba imponiendo en su época, y

él mismo destaca que era una “tendencia mundial” a la que se debía sumar China³².

Sin embargo, la lectura de las conferencias nos permite ver que en ninguna ocasión hace mención a los derechos y libertades individuales de la democracia occidental, que sí había recogido por completo la Constitución Provisional de 1912, con una sola excepción: los referidos al voto y a otras formas de participación política directa que permitan al pueblo “administrar los asuntos de gobierno”³³. Y en la segunda conferencia afirma que las libertades individuales deben ser restringidas en favor de la libertad nacional, en un larguísimo discurso dedicado a explicar esto y a por qué la revolución china no lucha por la libertad del individuo al contrario que las revoluciones en Europa y América. Asegura además que los chinos no poseen en su lengua el concepto de libertad y que por tanto no lo entienden, a pesar de que la carta magna elaborada bajo dirección de Song Jiaoren había incluido la palabra libertad en todos los artículos del primer capítulo, el que recogía las libertades individuales del liberalismo occidental y que estaba prácticamente al inicio del texto, tras un breve preámbulo. Y a pesar también de que al final de ese discurso y en las conferencias del nacionalismo llama a luchar por la libertad nacional: es difícil entender su lógica, pues si hace esa llamada es porque se supone que los chinos entienden lo que es libertad. Tanto para libertad nacional como libertad del individuo emplea el mismo término, *ziyou* 自由, llegado de Japón. Para que el lector comprenda bien todo lo que dice en relación a la libertad y la democracia, en los siguientes párrafos muestro las palabras más importantes de Sun de la segunda conferencia.

Así, explica que “los académicos extranjeros asocian la palabra democracia con la palabra libertad, por lo que muchos libros y ensayos

[32] Primera conferencia de la democracia.

[33] Sexta conferencia de la democracia.

discuten juntos la democracia y la libertad (...) La palabra democracia ha sido introducida recientemente en China, solo los académicos tras un gran esfuerzo e investigación han entendido qué significa libertad. A la gente corriente, si les decimos libertad, seguro que no entienden, por lo que los chinos en realidad no tienen absolutamente ningún conocimiento de lo que significa esta palabra (...) Los extranjeros critican a China diciendo que su grado de civilización es bajo y su pensamiento inmaduro, porque no tienen ni siquiera concepto de libertad y ninguna palabra para referirse a la libertad”. La asociación que se hacía en Occidente entre democracia y libertad era debida a que la primera había sido consecuencia de la lucha por la segunda: “debemos entender que en Europa y América se ha derramado mucha sangre y se han perdido muchas vidas en la lucha por la libertad (...) El resultado de la lucha por libertad fue obtener la democracia”. La causa de ese deseo de libertad fue que “la autocracia en Europa se desarrolló hasta los extremos (...) Después de que el Imperio romano se rompiera en varios estados, apareció el feudalismo (...) Los reyes, príncipes, marqueses, condes, vizcondes, barones -no hubo una nobleza hereditaria en China-, todos tenían un poder muy autocrático y ese gobierno feudal fue mucho más despótico que el régimen feudal durante la dinastía *Zhou*”, que gobernó hasta el año 285 d.C. y con la que se había terminado el feudalismo en China. Es entonces cuando argumenta por qué su *minquanzhuyi* no relaciona la libertad con la democracia, por qué la revolución china no lucha por la libertad al contrario que las de Occidente. La razón de ello era que los chinos no habían sufrido durante las sucesivas dinastías, ni siquiera con la *Zhou* en la que hubo feudalismo, el sufrimiento por la falta de libertad padecido en la otra parte del mundo: “no podemos imaginar lo que los europeos sufrieron bajo el feudalismo, fue mucho peor que cualquier sufrimiento padecido en nuestras autocracias (...) Después de la destrucción del sistema feudal chino, excepto al pagar

los impuestos, la gente no tenía relación con los gobernantes (...) Los emperadores solo se preocupaban de mantener su trono, no les importaba lo que hiciera el pueblo (...) La gente común apenas sufrió abusos por la autocracia (...) El pueblo chino no ha padecido un gran sufrimiento por la autocracia”. En consecuencia, la revolución china no lucha por la libertad: “si en China, donde la gente nunca ha sufrido tal despotismo, reclamamos libertad, nadie nos hará caso”³⁴.

Por el contrario, la revolución exigía que los chinos renunciaran a parte de su libertad individual en favor de la libertad de la nación, volviendo a la idea expresada en sus conferencias del nacionalismo: “hemos tenido demasiada libertad sin ninguna unidad, por eso nos hemos convertido en un puñado de arena suelta, hemos sido invadidos por el imperialismo extranjero. (...) Debemos sacrificar nuestra libertad individual y convertirnos en un cuerpo fuerte, como una roca firme que se forma cuando se añade cemento a la arena (...) El individuo no debe tener demasiada libertad, pero la nación debe tener completa libertad. Cuando la nación sea libre, China será fuerte. Para hacer libre a la nación, debemos sacrificar nuestra libertad individual”. Con esta rotunda afirmación, sin hacer mención explícita a alguno de los derechos y libertades del liberalismo occidental, Sun deja bien claro que estos no formaban parte de su concepto de democracia, y que no solo no se debía conceder más libertad al individuo de la que ya poseía, sino que además este debía ceder parte de ella para convertir a la colectividad a la que pertenecía, el “puñado de arena dispersa”, en una “roca fuerte”; con un objetivo: obtener la independencia y soberanía real de China frente al imperialismo extranjero. Mientras que en la democracia occidental el individuo ganó más libertad después de siglos de sufrimiento bajo el despotismo de las monarquías, en la supuesta democracia que quería implantar en China, donde el pueblo

[34] Segunda conferencia de la democracia.

no había padecido ese sufrimiento, el individuo tenía que renunciar a parte de su libertad. La democracia de Sun suponía menos libertad para el individuo, al menos hasta que se lograra la libertad de la nación. Sun es totalmente claro en su mensaje. Pone la idea de libertad que en Europa y América se había empleado para luchar por la democracia al servicio del nacionalismo. Y convierte así una de las dos principales conferencias sobre la democracia en un discurso más sobre el nacionalismo, repitiendo constantemente la misma idea: “¿por qué queremos que nuestra nación sea libre? Porque está bajo el dominio de potencias extranjeras”. Cierra la conferencia también insistiendo en la equiparación entre la libertad de la Revolución Francesa y el nacionalismo de *sanminzhuyi*: “la libertad de los revolucionarios de Francia es equivalente a nuestro nacionalismo. Nuestro nacionalismo llama a la libertad nacional”³⁵.

La democracia de la revolución china no tenía por tanto relación con la libertad, pues de hecho significaba una restricción de la libertad individual a favor de la lucha por la libertad nacional, sino con la igualdad: “la igualdad de la Revolución Francesa es igual que nuestra democracia porque busca destruir la autocracia y hacer a todos los hombres iguales”³⁶.

Para entender esto, para comprender qué consideraba Sun por democracia después de haber dedicado un discurso entero a argumentar que el pueblo chino debía sacrificar parte de su libertad personal a favor de la nacional, debemos prestar atención a la sexta conferencia, la más importante junto a la segunda. En ella explica, también de un modo muy claro, que para él la democracia consistía simplemente en la utilización por el pueblo de cuatro formas de participación política directa, para administrar los asuntos de gobierno. Con sus críticas a

[35] Segunda conferencia de la democracia.

[36] Segunda conferencia de la democracia.

la libertad individual y su llamamiento a sacrificarla por la libertad de la nación, además de con su silencio respecto a los derechos y libertades de la democracia liberal incluidos en la Constitución Provisional de 1912, se concluye que los derechos a emplear esas cuatro formas de participación política directa constituían los únicos derechos -o al menos los únicos importantes, pues no menciona otros- que debían ser garantizados a los ciudadanos. La igualdad de la democracia de Sun se refería por tanto a que todos estos tendrían los mismos derechos a utilizar las cuatro formas de participación política directa, todos serían iguales en la administración de los asuntos de gobierno³⁷.

En realidad, con solo observar esa definición suya de democracia, y cómo denomina a las cuatro formas de participación política directa con las que el pueblo administraría los asuntos de gobierno, se puede ya saber que para él la democracia se limitaba a la práctica de estas. Porque recibían idéntico nombre que el sistema político: cada una de las cuatro formas son también llamadas *minquan*, y en conjunto son los “cuatro *minquan*”³⁸. No utilizaba un nombre diferente para referirse a la democracia como sistema que a las formas de participación política que tendría el pueblo porque la primera consistía solo en las segundas. Debemos tener en cuenta el hecho de que en chino las palabras no cambian en singular y en plural, y recordar que Sun había elegido una traducción literal de *demos* y *kratia*. El “poder del pueblo”, la democracia, era en realidad los “poderes del pueblo”, las “democracias”. El poder del pueblo consistía en poner en práctica los cuatro poderes del pueblo para que este administrara los asuntos de gobierno. Esto era lo que para Sun definía la democracia. Se podría añadir también la separación de poderes, que sí defendía, pero tal como veremos él no

[37] Sexta conferencia de la democracia.

[38] Sexta conferencia de la democracia.

consideraba que esa idea de Montesquieu fuera algo consustancial a la democracia.

La traducción de Price no favorece la comprensión del significado de la democracia de Sun, ya que cuando este habla de *minquan*, *zhijie* (directo/a) *minquan* 直接民主 y *jianjie* (indirecto/a) *minquan* 間接民主, él escribe democracia, democracia directa y democracia indirecta; pero cuando Sun habla de los cuatro *minquan* y se refiere a cada uno de ellos llamándolo *minquan*, escribe “poderes populares” y “poder popular”, *popular powers* y *popular power*, porque debió pensar que el lector occidental no podría entender que unas formas de participación política fueran llamadas democracia en singular y plural, igual que el sistema político. La traducción de *minquan* como poder popular, poder del pueblo, es literal, puesto que Sun utilizó para denominar la democracia una palabra formada por dos caracteres con el significado de pueblo y poder, *min* y *quan*³⁹.

Estos cuatro minquan, la democracia de Sun, eran la elección de gobernantes, legisladores y otros altos cargos del Estado -no especificaba exactamente a quiénes podría elegir el pueblo-, 選舉; la revocación 罷免 de estos, es decir, su contrario; y luego dos referidos a la legislación para los que utilizaba expresiones que significaban literalmente “sistema de creación”, *chuangzhi* 創制, y “decidir de nuevo”, *fujue* 複決, que explicaba de la siguiente manera: “¿qué poderes debe tener el pueblo para supervisar la ley? Si todo el mundo ve que una ley es ventajosa para el pueblo, entonces este necesita un derecho para decidir por sí mismo la ley que quiere y comunicar la decisión al Gobierno para que la implemente. Este derecho que se llama derecho de *chuangzhi*, es el tercer *minquan*. Si todo el mundo ve que una ley antigua no es beneficiosa para el pueblo, entonces este necesita tener un poder para poderla enmendar o abolir por sí mismo, y dar al Gobierno la tarea de

[39] Sun (1927): 131-150.

implementar la nueva ley enmendada o abolir la antigua. Este derecho que se llama derecho de *fujue* es el cuarto *minquan*”⁴⁰. Es necesario hacer una aclaración sobre el significado de Gobierno, *zhengfu*, en los discursos de Sun: para él el concepto de Gobierno era semejante al de *government* en el lenguaje político norteamericano, es decir, incluía al conjunto de instituciones representativas de cada uno de los poderes del Estado, no se refería solo al Ejecutivo. Sabiendo que uno de esos poderes o *branches of government* sería el Legislativo, es de suponer que las decisiones del pueblo sobre las leyes a través de formas de participación directa serían comunicadas al Legislativo y no al Ejecutivo, para que aprobara, enmendara o aboliera una ley según esa voluntad del pueblo expresada mediante el uso de los *minquan* de *chuangzhi* y *fujue*.

Sun también deja claro que la más completa democracia, la igualdad de la Revolución Francesa y el gobierno del pueblo de Lincoln, consiste en la posesión de los derechos a utilizar los cuatro *minquan* por parte de los ciudadanos, no solo el de elección. Por ello se aventura a asegurar que la democracia china sería más completa que las democracias occidentales, en las que solo existía dicho *minquan* de elección, a excepción de Suiza y algunos municipios de EE UU. Sun admite que su idea de democracia directa no la había elaborado él mismo, sino que procedía de la que había observado o estudiado en esos lugares de Occidente. Explica del siguiente modo por qué la democracia directa es más completa que la democracia indirecta o representativa: “Si el pueblo después de elegir a sus gobernantes y legisladores no puede hacer nada, este tipo de democracia es una democracia indirecta. La democracia indirecta es un sistema de gobierno representativo en el que los representantes administran el gobierno, en el que el pueblo no hace esto directamente. Para que el pueblo pueda administrar directamente el gobierno debe poder poner en práctica estos cuatro *minquan*.”

[40] Sexta conferencia de la democracia.

Cuando el pueblo puede poner en práctica los cuatro *minquan* se logra lo que se llama gobierno de todo el pueblo”, es decir, lo que para él significaba la idea de democracia⁴¹.

Sin embargo, la realidad es que todo esto que afirmaba Sun en sus conferencias sobre *minquanzhuyi*, toda la explicación que acabo de hacer de su concepto de democracia, ni siquiera se ajustaba a la realidad viendo lo escrito en la *Historia* de 1923 y el *Programa* de 1924. Documentos dirigidos a la dirigencia y cuadros del partido, al contrario que esas conferencias, dirigidas a todo aquel que quería escucharle en un ejercicio más de propaganda política que de simple explicación de su doctrina. Sun estaba ocultando algo muy importante al público: la democracia directa solo se practicaría a nivel local, para administrar los asuntos de gobierno de los más de 3500 distritos en que se dividía China, y no a nivel de Gobierno central -que abarcaba a todos los poderes del Estado-. Porque tanto en el segundo apartado de la *Historia* de 1923 como en el artículo 24 del *Programa* de 1924 se indica que a escala nacional, para elegir o revocar a los gobernantes y decidir directamente sobre las leyes, los cuatro *minquan* serán ejercidos en representación del pueblo por una Asamblea Nacional distinta a la cámara legislativa. Sun era realista y sabía que la democracia directa en un país con una población enorme era impracticable a nivel nacional, por lo que solo se llevaría a cabo a nivel local. Traiciona sus propias palabras o no es completamente sincero en sus discursos, ya que la Asamblea Nacional la formarían representantes del pueblo, con lo cual lo que esta decidiera no sería democracia directa, sino indirecta y representativa. Así pues, la democracia china no se distinguiría de otras respecto a las formas de participación política en la administración de los asuntos de gobierno nacionales, porque consistiría solo en una: la de elección. Lo que mejor explica esto es el *Programa*, el documento más importante.

[41] Sexta conferencia de la democracia.

El artículo 24 lo expresa así: “después de promulgarse la Constitución, la autoridad central recaerá en la Asamblea Nacional, que respecto a los altos cargos del Gobierno central posee los poderes de elección y revocación, y respecto a la legislación posee los poderes de *chuangzhi* y *fujue*”. Por el contrario, el artículo 9 afirma que “cuando se consiga la total autonomía de los distritos los ciudadanos tendrán los poderes de elección y revocación directos de los altos cargos, y los poderes de *chiangzhi* y *fujue* directos de las leyes”. La Asamblea Nacional estaría formada por un representante por cada distrito, con lo que tendría muchos más miembros que la cámara legislativa, lo que para Sun quizás suponía acercarse más al impracticable ideal de democracia directa a escala nacional.

Sobre *chuangzhi* y *fujue* hay que destacar que aparecen en el libro de Price traducidos como iniciativa -la iniciativa legislativa popular en el lenguaje político español- y referéndum, puesto que con ambas formas de participación directa propias de las democracias occidentales el pueblo puede presentar con una petición un proyecto de ley al Legislativo o decidir mediante el voto la aprobación, enmienda o abolición de una ley. No tuvo por qué ser Price quién decidiera traducir los dos *minquan* de esa manera, pues en todos los textos oficiales en inglés y demás lenguas europeas emitidos por el Gobierno de la República de China, y en la Constitución que sigue todavía vigente y mantiene la traducción original hecha setenta años atrás, también los derechos de *chuangzhi* y *fujue* son llamados iniciativa y referéndum. Sin embargo, Sun jamás afirmó que la creación directa de leyes por parte del pueblo consistiera en la recogida de firmas para presentar una petición sobre un proyecto de ley al parlamento, o que la aprobación, enmienda o eliminación de leyes se tuviera que hacer mediante referéndum, porque nunca explicó cómo se pondrían en práctica ambos *minquan*. Esa interpretación se hizo cuando Sun ya había fallecido, a falta de la explicación que el fun-

dador del KMT no quiso o no fue capaz de dar. Estuvo fundamentada en su comentario en la misma sexta conferencia acerca de que la democracia directa ya estaba siendo practicada en Suiza y algunos lugares de EE UU, y en sus palabras finales señalando que quien quisiera saber más sobre los cuatro *minquan* podía consultar el libro *Government by All the People; or The Initiative, the Referendum, and the Recall as Instruments of Democracy* (1912) de Delos F. Wilcox⁴². Sin embargo, en la democracia directa en cantones y localidades de Suiza y de algunas zonas del noreste de EE UU, que no noroeste como dice Sun -pudo ser un error del tipógrafo-, las decisiones sobre las leyes no se tomaban solo mediante peticiones al legislativo y referéndums, sino también con los ciudadanos reunidos en asamblea. Y traducir *chuangzhi* y *fujue* como iniciativa y referéndum es completamente inapropiado para referirse a la Asamblea Nacional, puesto que si esta ejercía ambos *minquan* en representación del pueblo lo que hacía era decidir ella misma sobre leyes, sin iniciativas ni referéndums. En la traducción de la Constitución de 1947 a las lenguas europeas se afirma, sin embargo, que la Asamblea ejerce la iniciativa y el referéndum, lo cual es imposible porque estas dos formas de democracia directa solo se pueden ejercer mediante peticiones y el voto popular. Lamentablemente, todas las obras en inglés que he podido consultar usan esos dos términos, por la tendencia generalizada a acudir al libro de Price como fuente, en vez de utilizar el original en chino.

Como señalé antes, habría que incluir en su modelo de democracia la separación de poderes, pero él explica esta en la sexta conferencia como un modo de hacer al Gobierno “eficiente” y “poderoso”, entendiendo Gobierno como conjunto de las instituciones del Estado que ejercían cada poder. Un Gobierno así era necesario, porque “cuando China tenga un Gobierno fuerte trabajando para el bienestar del Pueblo será un país fuerte en el mundo”. El pueblo no debía temer un

[42] Sexta conferencia de la democracia.

Gobierno poderoso, porque controlaría completamente el mismo a través de sus cuatro *minquan*. El Gobierno fuerte y eficiente estaría compuesto por cinco poderes, pues a los tres del liberalismo occidental añadía dos procedentes de la milenaria historia de la China imperial: el poder de examen, *kaoshi quan* 考試權, basado en el sistema de exámenes necesarios para servir al emperador y que Sun consideraba que había sido la garantía de la eficacia del funcionariado en China; y el poder de control o supervisión, *jiancha quan* 監察權, basado en el sistema de censores que supervisaban las tareas de los funcionarios para destituir a aquellos que fueran ineptos o corruptos. Sun destaca que “en China los poderes legislativo, judicial y ejecutivo estuvieron en las manos del emperador, pero los poderes de control y examen eran independientes. Debido a la independencia de estos poderes, la autocracia no fue tan intolerable en China como en los países extranjeros”, regresando así a su argumento sobre la libertad en Occidente y China de la segunda conferencia⁴³. Sun parece no saber que la división de poderes en Occidente giraba en torno a la ley, había sido un modo de separar la aprobación, ejecución y vigilancia del cumplimiento de las leyes. Sus nuevos “poderes” no tenían relación con la ley, y a pesar de ello los ponía al mismo nivel que los otros tres. Por otra parte, habría una completa separación de poderes entre el Ejecutivo y el Legislativo, pues Sun siempre rechazó el sistema parlamentario: el instaurado por la Constitución Provisional de Song Jiaoren.

Se podría añadir un último argumento sobre la idea de democracia de Sun: ni en ningún discurso ni en ningún documento del partido hizo mención alguna al multipartidismo, a la existencia de partidos políticos diferentes al suyo, claro está. Se puede suponer que sería permitido, pero también que no. Podría haber elecciones, revocaciones, *chuangzhi* y *fujue* con un solo partido, o con varios pero con uno mono-

[43] Sexta conferencia de la democracia.

polizando por ley el poder: lo que ocurre en la República Popular, en la que se trata hoy a Sun con mayor reverencia que en Taiwán. Es una interpretación algo “malévola” de su doctrina que la hace aún menos democrática que la que ya expresaba la definición de democracia como la simple práctica de los cuatro *minquan*, pero posible.

Como resumen del *minquanzhuyi* de Sun se puede concluir que su democracia era solo una forma de gobierno, en la que los ciudadanos deciden directa o indirectamente quiénes son sus gobernantes y cómo quieren ser gobernados. Pero en la democracia liberal, de entonces y de ahora, la democracia no era ni es solo una forma de gobierno: es un tipo de régimen político, el opuesto al autoritario, que debe incluir el reconocimiento de amplios derechos y libertades del individuo, considerados innatos a él y por tanto fundamentales; el régimen que sí estableció la Constitución Provisional de 1912. Lo que defiende Sun no se puede considerar que sea un régimen democrático desde el punto de vista de la democracia occidental, la liberal, que es la que decía querer adoptar para China. Sería lo que en ciencia política se denomina un régimen híbrido, ni completamente democrático ni completamente autoritario. Siendo en este caso “benévolos” podemos interpretar que se encontraba más cerca del primero que del segundo, que era lo que O’Donnell y Schmitter definieron en 1986 como “democradura”, haciendo popular en las lenguas europeas este término de origen hispánico durante las dos últimas décadas del siglo XX, o lo que desde inicios del presente siglo se conoce más como “democracia iliberal”, término usado por primera vez por el comentarista político Fareed Zakaria⁴⁴. Pero no podemos descartar por completo que lo que Sun

[44] O’Donnell y Schmitter (1986): 10. *Democradura* es una “una democracia limitada”, pues aunque hay elecciones teóricamente libres los derechos y libertades individuales se encuentran muy restringidos, en la práctica pese a lo que está escrito en la constitución del país o por lo establecido en leyes. El término democracia iliberal es utilizada con idéntico significado, pero empezó a ganar popularidad

defendiese fuera un régimen híbrido más cercano al autoritario que al democrático, lo que O'Donnell y Schmitter llaman “dictablanda”. En el año de sus conferencias Sun ya había decidido que el KMT establecería una dictadura de partido único, aunque temporal. Y debido a su silencio sobre el tema, se puede tanto suponer que tras ese periodo sería permitido el multipartidismo como suponer que no lo sería.

Su escaso aprecio por la democracia como régimen político desde el punto de vista de la democracia occidental -con una “mirada desde Occidente”- no acaba aquí, pues para él aquella no podría ser implantada rápidamente, al contrario de lo que pensaban Song Jiaoren y el resto de dirigentes del antiguo *Guomin Dang* que él se negó a liderar. El país debería pasar antes por una dictadura, pues los chinos, a pesar de la experiencia democrática de 1912-13, no estaban preparados para lo que él llamaba democracia. El lento proceso de implantación de esta en su revolución china es lo último que queda por describir y comentar acerca de *minquanzhuyi*. Sun haría varios cambios en él desde el *Plan* de 1908, los principales a partir de la alianza con la URSS, aunque a grandes rasgos permaneció básicamente igual, dividido en tres periodos. El último de ellos, que pondría fin a la revolución, era el de gobierno constitucional *xianzheng shiqi* 憲政時期 o “democrático”.

El primero recibía el nombre de periodo de gobierno militar, *junzheng shiqi* 軍政時期, en el que toda la autoridad debía recaer en el “ejército revolucionario”. Sería por tanto una dictadura militar. El *Plan* de 1908 establecía como su principal objetivo la destrucción completa del régimen Qing, “expulsar a los tártaros bárbaros del norte”: los manchúes, considerado como un pueblo extranjero que había conquis-

frente al de *democradura* desde principios de siglo dentro de la ciencia política, sustituyendo finalmente a ese anterior. Fareed Zakaria lo utilizó por primera vez en su artículo *The Rise of Illiberal Democracies* para el número de noviembre-diciembre de 1997 de *Foreign Affairs*. En cualquier caso, el término más formal utilizado en la ciencia política sigue siendo el de régimen híbrido.

tado el imperio *han* de los Ming⁴⁵. Tras la caída de la dinastía Qing, la *Tongmenhui* abandonó su retórica de animadversión hacia los manchúes, y fue entonces cuando comenzaron a defender la unión en una sola nación china de los *han* y las cuatro minorías. Al no ser necesaria ya una campaña militar, los discursos y escritos de Sun desde principios de 1912 y hasta su regreso a China en agosto de 1916 otorgaron al ejército revolucionario las otras misiones que le había dado el *Plan* de 1908: eliminar la corrupción y malas prácticas de la era imperial y ejecutar una serie de medidas e infraestructuras necesarias para comenzar a construir un país desarrollado. Desde su vuelta a China Sun hizo varios cambios, incluidos en la *Historia* y el *Programa*. Todas esas otras funciones del ejército revolucionario fueron encomendadas al Gobierno central en el segundo periodo, por lo que las únicas tareas de ese ejército en la fase inicial eran las de unificar el país. La razón de este cambio se debió a la situación de anarquía surgida tras la muerte de Yuan, pues la unificación de China era el objetivo más inmediato. El *Programa* introdujo otra novedad importante. Desde el *Plan* Sun había mantenido que la fase inicial tendría que llevarse a cabo en un máximo de tres años, mientras que en ese último documento no se establece un límite temporal.

En la segunda y siguiente etapa seguiría habiendo una dictadura a nivel de Gobierno central, pero en los distritos se implantaría la democracia de Sun, con el uso de los cuatro *minquan*. Sobre el nombre de

[45] Los revolucionarios consideraban al Estado que deseaban proclamar como heredero del imperio Ming y por tanto pretendían que la ciudad que había sido sede de la corte de esta dinastía *han*, Nanjing, fuera la capital de la república, en lugar de la que había desempeñado dicha función durante la dinastía Qing, Beijing; la primera estaba situada en el centro de la China *han*, mientras que la segunda se encontraba en su periferia, cerca de la Gran Muralla que limitaba al norte la frontera de esa China propiamente dicha y de la antigua Manchuria. No obstante, por su deseo de un país grande y poderoso, los revolucionarios rechazaban la independencia de los territorios incorporados por la dinastía Qing.

este periodo quiero destacar dos circunstancias ignoradas en todas las obras académicas que he podido consultar. Desde el Plan de 1908 y hasta finales de 1922 Sun lo denominó periodo de constitución provisional, *yuefa qi* 約法期, puesto que se debía aprobar una norma para establecer la dictadura a nivel nacional y la democracia a nivel local. Una constitución provisional totalmente diferente a la de 1912, no solo por esa dictadura, sino también por no incluir ninguna garantía de unos mínimos derechos y libertades. En 1923 cuando Sun cambió el nombre, por la misión que asigna al KMT en el sistema de partido-Estado respecto a la democracia a nivel local. En esas obras, y en los documentos del Gobierno que hacían propaganda de la doctrina de Sun en el exterior, es llamada *period of political tutelage* en inglés y con nombres derivados de una traducción directa de esta en el resto de lenguas. Pero el significado del nombre en chino, *xunzheng shiqi* 訓政時期, está completamente alejado del nombre oficial en inglés. La literal y apropiada es periodo de gobierno que instruye, enseña o entrena: *xun* es instruir, enseñar, entrenar, o el adjetivo o sustantivo derivados del verbo; *zheng* significa gobierno, y *shiqi* es periodo. Lo más probable es que el nombre inglés de *political tutelage* lo decidiera la propia dirección del partido-Estado. Pero resulta extraño que esa denominación, alejada del significado de la expresión china, haya sido usada sin disputa dentro del ámbito académico occidental, porque con la traducción literal es como se expresa con exactitud la idea fundamental del segundo periodo: la principal tarea de las autoridades nacionales, del partido-Estado, sería la de instruir, enseñar o entrenar a los ciudadanos a usar los cuatro *minquan* en su distrito. Solo cuando aprendiesen a emplear el poder del pueblo a nivel local empezarían a hacer lo mismo respecto al Gobierno central, se daría paso al último periodo. Esto aparece bien explicado en la *Historia* y el *Programa*, que otorgaban la autoridad a un Gobierno supuestamente civil, además de dictatorial,

cuando hasta entonces la había mantenido el ejército revolucionario. El *Programa* llama sin ambigüedades al Gobierno central “Gobierno del pueblo del país”, es decir, del KMT, y explica con mayor perfección que la *Historia* que aquel debía “enviar a un personal con formación y cualificación suficiente, tras pasar un examen, a cada distrito, para ayudar al pueblo a prepararse para la autonomía local (...) Su deber ante el pueblo como revolucionarios habrá terminado cuando los ciudadanos ya hayan recibido entrenamiento para usar sus poderes políticos [los cuatro *minquan*]” (art. 8). La nueva misión del KMT tras adoptar el sistema de partido-Estado, enviando a sus cuadros para “entrenar” a los habitantes de cada distrito en el uso de los cuatro *minquan*, parecía así claramente un modo de adoctrinarles. Por otra parte, el *Programa* omitió también toda referencia a la duración de este periodo, mantenida antes en un límite de seis años. Se puede interpretar que con ello Sun pretendía alargar lo más posible la dictadura de su partido.

De todo lo explicado sobre la democracia de Sun podemos obtener una última conclusión, relacionada con lo narrado al comienzo del artículo: que la actitud de Sun ante la creación del *Guomin Dang*, la Constitución Provisional y las elecciones pudo muy probablemente deberse al contenido de la carta magna y al momento en que esta fue aprobada, se organizó el partido y se convocaron las elecciones. Todo ello era contrario a su doctrina, porque se establecía un sistema parlamentario de tres poderes y un régimen democrático con todos los derechos y libertades del liberalismo occidental, y se eliminaban el primer y segundo periodo de la revolución. Y además, quizás Sun pensase, al menos cuando le cedió la presidencia, que Yuan era la persona adecuada para realizar con su ejército las tareas encomendadas al gobierno militar del primer periodo.

BIBLIOGRAFÍA

- AMMAN, Gustav (2007). *The Legacy of Sun Yat-sen: A History of the Chinese Revolution*. Whitefish, Montana: Kessinger Publishing.
- BERGERE, Marie-Claire (1998). *Sun Yat-sen*. Stanford, California: Stanford University Press.
- CHEN, Lesley (1999): *Chen Jiongming and the Federalist Movement*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- CHEN, Stephen; PAYNE, Robert (1946): *Sun Yat-sen: A Portrait*. Nueva York: The John Day Company.
- D'ELIA, Paschal (1931): *The Triple Demism of Sun Yat-sen*. Wuchang, China: Franciscan Press.
- DONG, Stella (2018): *Sun Yat-sen: The Man Who Changed China*. Hong Kong: Form Asia Books.
- FENBY, Jonathan (2013): "Chinese Democracy: The silencing of Song", en *History Today*, vol. 63, n. 13, marzo 2013, págs. 5-7.
- KAYLOE, Tjio (2018). *The Unfinished Revolution: Sun Yat-sen and the Struggle for Modern China*. Singapur: Marshall Cavendish International.
- LEE, Edward (1927): *Dr. Sun Yat-sen: His Life and Achievements*. Shanghai: Shanghai Mercury.
- LINEBARGER, Paul Myron Anthony (1937). *The Political Doctrines of Sun Yat-sen: An Exposition of the San Min Chu I*. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press.
- O'DONNELL, Guillermo; SCHMITTER, Phillippe (1986). *Transitions from Authoritarian Rule: Tentative Conclusions about Uncertain Democracies*. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press.
- SCHARMAN, Lyon (1934). *Sun Yat-sen. His Life and its Meaning: A Critical Biography*. Nueva York: The John Day Company.

- SCHIFFRIN, Harold (2010). *Sun Yat-sen and the Origins of the Chinese Revolution*. Berkeley, California: University of California Press.
- SPENCE, Jonathan D (1999). *The Search for Modern China*. Nueva York: W. W. Norton and Company.
- SUN, Yat-sen (1985). *Los Tres Principios del Pueblo*. Taipei: China Publishing Company.
- SUN, Yat-sen (1978). *Sanminzhuyi*. Taipei: Central Cultural Publishing.
- SUN, Yat-sen (1927), traducción de Frank W. Price. *San Min Chu I: The Three Principles of the People*. Shanghai: China Committee, Institute of Pacific Relations.
- SUN, Yat-sen; CHIANG, Kai-shek (1980): *San Min Chu I: The Three Principles of the People, with Two Supplementary Chapters by Chiang Kai-shek*. Taipei: China Publishing Company.
- SUN, Yat-sen (1978). *The Three Principles of the People*. Taipei: China Publishing Company.
- SUN, Yat-sen (1954). *Three Principles. The English Reader*. Taipei: The Commercial Press.
- WELLS, Audrey (2001). *The Political Thought of Sun Yat-sen*. Londres: Palgrave Macmillan.
- ZAKARIA, Fareed (1997): “The Rise of Illiberal Democracies”, en *Foreign Affairs*, vol. 76, n. 6, noviembre/diciembre 1997, págs. 22-43.

DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS

- *Plan para la revolución* (en chino): <http://sunology.culture.tw/cgi-bin/gs32/s1gsweb.cgi?o=dcopus&s=id=%22ES000000001%22.&searchmode=basic>
- Constitución Provisional de 1912 (en chino): <https://zh.wikisource.org/wiki/中華民國臨時約法>

- Texto completo de las conferencias de *sanminzhuyi* (en chino): <https://zh.wikisource.org/wiki/三民主義>
- *Programa de reconstrucción nacional* (en chino): <https://zh.wikisource.org/wiki/國民政府建國大綱>
- *Manifiesto del Primer Congreso Nacional del KMT* (en chino): <https://zh.wikisource.org/wiki/中國國民黨第一次全國代表大會宣言>